



## FITXA IDENTIFICATIVA

### DADES DE L'ASSIGNATURA

**Codi:** 35655  
**Nom:** Lingüística contrastiva anglès / espanyol-català  
**Cicle:** Grau  
**Crèdits ECTS:** 6  
**Curs acadèmic:** 2025-26

### TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

### MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA

### COORDINACIÓ

BUCHON MORAGUES DANIEL ANTONIO

## RESUM

Traduir és una activitat complexa que requereix no solament un coneixement excel·lent de la gramàtica i el lèxic de les dues llengües implicades, sinó també una preocupació constant per l'ús del idioma i una consciència crítica de les dimensions ideològiques i culturals de la comunicació diària. L'assignatura Lingüística Contrastiva B/A Anglès és una assignatura optativa del tercer curs (segon quadrimestre) que s'ofereix dins del grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Forma part del mòdul "FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA EN PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ I LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA", amb un total de 24 crèdits, que es compon de les següents assignatures:

- Traducció General A1/AII
- Traducció General AII/A1



- Traducció General (C/A) 3

- Lingüística Contrastiva (B/A)

## CONEXIMENTS PREVIS

### RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'accés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat als nivells B4 i C2. S'eximirà del compliment d'aquesta recomanació l'estudiantat d'altres universitats que participi en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional). A aquest estudiantat se li fan recomanacions similars en funció dels seus propis plans d'estudi. No hi ha cap requisit acadèmic previ, però convé que l'estudiantat tingui un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Posseir un coneixement avançat de la gramàtica de la llengua catalana i les seues parts.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i



posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Lingüística aplicada i lingüística contrastiva

### 2. La traducció com a tertium comparationis entre dues o més llengües

### 3. La noció d'equivalència en traducció

### 4. Aspectes lingüístics de la traducció (anglès-espanyol/català)

#### 4.1. Nivel microlingüístico

##### 4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos

##### 4.1.2. Morfología

##### 4.1.3. Sintaxis

##### 4.1.4. Léxico

#### 4.2. Nivel macrolingüístico

##### 4.2.1. Cuestiones pragmáticas

##### 4.2.2. Cuestiones textuales

### Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.



Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	40,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	20,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes d'un caràcter eminentment pràctic i la realització de tasques d'interpretació i traducció dels textos proposats, que abastaran textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se tant de manera individual com en grups de treball, per tal de permetre el contrast de punts de vista i fomentar el treball en equip. En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà de manera autònoma, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

## AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació d'aquesta assignatura tindrà en compte, entre altres aspectes, els següents:

- Examens escrits: 50 %
- Pràctiques de traducció durant el curs: 20 %
- Altres activitats presencials o no presencials: 30 %



L'examen (o exàmens) consistirà principalment en exercicis pràctics de traducció, així com en l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades.

En el seu cas, el professor o professora indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) s'haurà de considerar com a no recuperable en la segona convocatòria.

**IMPORTANT:** l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'**autoria original**. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de **col·laboració fraudulenta** o que hagen sigut elaborats amb l'ajuda d'**intel·ligència artificial** (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFIA

### Bàsica

- Mompeán, J.A. y M-J. Marín Pérez (2017). Lingüística contrastiva aplicada a la traducció (inglés-español). Manual teórico-práctico. Murcia: Universidad de Murcia (Editum).

### Complementària

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.